

صدنامه عاشقانه

نزار قبانی

مترجم: دکتر راسعیدی

www.ketab.ir



انشارات پند

صد نامه عاشقانه

● نویسنده: نزار قبانی

● مترجم: دکتر سارا سعیدی (دکترای زبان و ادبیات فارسی)



انتشارات پرند

مدیر هنری و طرح گرافیک: سعید صادقی • مدیر اجرایی و ناظر چاپ: سید امین سقراطی • چاپ: مشکی
بهار ۱۴۰۲ • جلد ششم • تیراژ: ۳۰۰ نسخه • بخش: فتنوس • حق چاپ محفوظ است.

• سرشناسه: قیانی، نزار، ۱۹۲۳-۱۹۹۸ م. • عنوان قرارداد: منه‌الرساله الحب. فارسی. • عنوان و نام پدیدآور: صندامی عاشقانه نوشته نزار قیانی؛ ترجمه سارا سعیدی ورنوسفادارانی. • مشخصات نشر: تهران: انتشارات پرند ۱۳۹۷. • مشخصات ظاهری: ۱۶۰ ص. ۷۵/۱۴/۲۷۵ س. م. • شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۵۵-۱۴-۶ • وضعیت فهرست نویسی: فیپا. • موضوع: شعر عربی. -- قرن ۲۰ م. --- ترجمه شده به فارسی • موضوع: -- 20th century -- Arabic poetry • موضوع: شعر عاشقانه عربی. -- ترجمه شده به فارسی • موضوع: Love poetry, Arabic • Translations into Persian • موضوع: شعر فارسی. -- قرن ۱۴. -- ترجمه شده از عربی • موضوع: Persian poetry • Translations from Arabic • 20th century. • شناسه افزوده: سعیدی ورنوسفادارانی، سارا، ۱۳۶۵-، مترجم • رده‌بندی کنگه: ۱۳۹۷ م ۲۰۳/۹۰۳۳/۲۱۸۸۸/PJ • رده‌بندی دیویی: ۸۹۲/۷۱۶ • شماره کتابشناسی ملی: ۵۳۴۰۷۷۵

● فروش آنلاین: www.parandepub.ir

قیمت: ۹۶۰۰۰ تومان



پیش‌گفتار مترجم

www.ketab.ir

مجموعه حاضر ترجمه «مئة الرسالة الحب» نوشته نزار قبانی است. نزار قبانی، در سال ۱۹۲۳ به دنیا آمده و در سال ۱۹۹۸ رخت از جهان بر بسته است. او در دمشق متولد شد و در سال ۱۹۹۴ از دانشکده حقوق این شهر فارغ التحصیل شد. بعد از اتمام تحصیل او تا سال ۱۹۶۶ در وزارت خارجه سوریه مشغول به فعالیت شد و به سبب ماهیت شغل خود سفرهای بسیاری به مناطقی از جمله قاهره، لندن، بیروت، مادرید و چین داشت.

بعد از این تاریخ او صرفاً به شاعری پرداخت. نزار قبانی از بزرگ‌ترین شعرای جهان عرب و از امرای کلام عرب در دو حوزه عشق و سیاست است. ترجمه‌های متعدد آثار او به زبان‌های مختلف و فروش بالای کتاب‌های او نشان از محبوبیت این شاعر در سراسر دنیا دارد.

سال‌ها پیش زمانی که دانشجوی کارشناسی ارشد بودم به دنبال انس و الفتی که با شعر و زبان این شاعر و نویسنده داشتم برای تحقیق درس ترجمه عربی بخشی از نامه‌های او را انتخاب کردم.

بعد از اتمام کلاس، تعلق خاطری که با نامه‌ها پیدا کرده بودم موجب شد باقی نامه‌ها را نیز به تفاریق برای التذاذ خاطر به فارسی برگرداندم. علت این که در آن سال‌ها نامه‌های او را برای ترجمه انتخاب کردم این بود که بر این باورم نامه‌های شخصی هنرمندان صریح‌تر، بی‌پروا تر و خالصانه‌تر از آثار هنری آنها که به قصد ارائه به مخاطب شکل گرفته، پرده از ذهن و ضمیر آنها می‌گشاید و چه بسا ما در متن نوشته‌های شخصی نوابغ و هنرمندان، دقیقه‌ها و نکات نابی را بیابیم که ممکن است در هیچ یک از آثار آنها به چشم نیاید.

در آن سال‌ها برای ترجمه در آغاز، متن نامه‌ها را بدون کوچک‌ترین توجهی به صورت شاعرانه آن به زبان مقصد و به صورت تحت‌اللفظی به فارسی برگرداندم این کار مانع از این می‌شد که مضمون اصلی نوشته‌ها به سبب ملاحظات ترجمه شاعرانه از بین برود و یا به نوعی تحت شعاع آن قرار گیرد.

در مرحله دوم بعد از اتمام ترجمه تحت‌اللفظی به تلطیف و حک و اصلاح زبان ترجمه‌ها پرداختم به گونه‌ای که برای یک فارسی‌زبان کلام نزدیک به شعری نثری ادبی باشد. باری با گذشت زمان این ترجمه به دست فراموشی سپرده شد و مشغله‌های کاری مرا از بازبینی مجدد این اثر بازداشت. تا اینکه با پیگیری ناشر محترم گرد فراموشی از آن زدوده شد و من مجدداً مقابله متن با ترجمه آن را از سر گرفتم و به ویرایش و بازبینی آن پرداختم.

برایم این نکته جالب توجه بود که این بار نیز بعد از گذر زمان بسیار در مواجهه با متن نامه‌ها احساسی مانند همان سال‌ها در خود دیدم و نوشته‌های نزار قبانی با همان تلاطم و شورانگیزی سابق در خاطر من جان گرفتند.

هنوز تشبیه‌ها، کنایات، تشخیص‌ها و ... برایم تازه و جاندار بودند. گویی این ویژگی نوشته‌های نزار قبانی است که مخاطب به محض مواجه شدن با آن، هجوم احساسات نویسنده را مانند موج محکمی که از دریایی ژرف برخاسته بر روان خویش احساس می‌کند. این احساسات به گونه‌ای مهیب و سنگین است که متن بعد از گذر از ترجمه و دور شدن از زبان شاعر باز هم قدرت تأثیر خود را از دست نمی‌دهد.

نامه‌های عاشقانه نزار قبانی با اینکه حاکی از تجربیات شخصی و روابط فردی اوست مانند شعر برای هر مخاطبی قابل درک و ملموس است. خواننده می‌تواند از زبان خود بارها و بارها سطرها را بخواند بی آنکه دقیقه‌ای احساس کند با متنی شخصی مواجه است.

صراحت بیان نزار قبانی در توصیف حالات روحی خود بی هیچ حایل و نقابی قطعاً یکی از مهم‌ترین عواملی است که سبب نزدیک شدن خواننده به دنیای اثر و ذهن او می‌شود. باید اذعان کرد نزار در توصیف حالات عاشقی در دنیای جدید بسیار متبحر است به گونه‌ای که مضمون مکرر عشق که در طول تاریخ مکرراً توسط نوابغ هنر پرورده شده را به گونه‌ای نو، پرشور و تأثیرگذار به کلام می‌آورد بی آنکه گرد کهنگی و ملال‌انگیزی بر آن بنشیند.

در ترجمه این اثر سعی شده است جانب امانتداری و وفاداری به متن رعایت شود و تا حد امکان زبان ترجمه به زبان خالق اثر نزدیک باشد هرچند که از دست رفتن بخش‌هایی از اثر در ترجمه ناگزیر است. امید است که این خواسته محقق شده باشد و این اثر مقبول طبع مخاطبان افتد.

سارا عیدی

تابستان ۱۳۹۷